

Provised July 2000

1/30

TEXT COLLECTION FORM

TITULO: Cuento de una señora y su hija sufren de pobreza.

NARRADO POR Constantina Hdez García FECHA 27-JUNIO-98

GRABADO POR Mark Sicoli FECHA 27 Junio 98

TRANSCRITO POR CHG FECHA 28 Junio 98

TRADUCIDO POR CHG FECHA 29 Junio 98

TEXT ninge⁷ tòka koento⁷ tòro bel
este uno cuento

TRAD este es un cuento

TEXT tòko benē kona endō⁷ tòko jendō⁷ o-na⁷a
uno persona con hija uno hija

TRAD una persona con su hija

TEXT enō⁷ ri⁷i sufrir no⁷/roe nō⁷.
que hacer sufrir este porque

TRAD que sufren porque

TEXT la lo⁷ko zxa mēlo
no tiene ellas dinero

TRAD no tienen dinero

TEXT no⁷ko^c nīngè⁷ ne-ka tòko endò⁷ o-na⁷a
este esta es una niña

TRAD esta es una niña

TEXT de shōno lana la lo⁷koat ntxo pa⁷ ntxo
de ocho años no tiene ella papá ella

TRAD de ocho años ella xano tiene padre

TEXT ngotì pa⁷ ntxo txōna
murio, papá ella cuando

TRAD su papá murió cuando

TEXT liti ntxo, nzā ntxa txōna lana
ella tenía ella tres años

TRAD ella tenía tres años

TEXT chēke o-xa⁷na bioda ina⁷ ntxo
entonces quedó viuda mamá ella

TRAD desde entonces su mamá quedó viuda

TEXT no. la. lo7ko na7 ntxo rina7
y no tiene mamá ella trabajo

TRAD y su mama de ella no tiene trabajo

TEXT eske tomā. ri7i roko bē-ntxo sufrir
así mucho hacer lasdos ellas sufrir

TRAD así las dos sufrían mucho

TEXT nō. leka mēlo āti nō āko bē ntxo
porque no hay dinero comprar que comer ellas

TRAD Porque no tenían dinero para comprar de comer

TEXT chēke o-zxela7 ārki7
entonces ocurrió corazón

TRAD entonces se le ocurrió

TEXT na7 ntxo. ri7i rina7
mamá ella hacer trabajo

TRAD a su mama trabajar

TEXT eske o-yá¹ na⁷ ntxo na⁷ ko e.
así fué mamá ella este

TRAD y así su mamá fué

TEXT o-yā la⁷ na rīna⁷
fué a buscar trabajo

TRAD fué a buscar trabajo

TEXT eske txōno o-bēnzxilo⁷ na⁷ ntxo.
así cuando regresó mamá ella

TRAD y así cuando regresó su mamá

TEXT chē. nī nzé⁷ e nō. o-zxela⁷ nzé⁷ e rīna⁷
entonces dijo esa que encontró esa trabajo

TRAD entonces dijo que si encontró trabajo

TEXT pero asta ciudad
para hásta ciudad

TRAD pero hásta en la ciudad

TEXT chēke nze nō. ntxo na' ntxo.
entonces se fué ella mamá ella

TRAD entonces ella se fué con su mamá

TEXT Para nō. txolō ntxo k̄ā. ri'i na' t̄xo r̄ina'
para que conozca ella dónde hacer mamá ella trabajo

TRAD para conocer donde iba a trabajar su mamá

TEXT eske o-yo'lō tziá ntxo ēlo
así conoció nomás ella donde

TRAD así nomás conoció donde

TEXT ri'i na' ntxo r̄ina'
hacer mamá ella trabajo

TRAD vá trabajar su má

TEXT txo. nziā. zeka ntxo ni' ka ntxo
luego se fué otravéz ella casa de ella

TRAD luego se fué a su casa otravéz

TEXT no. na' ntxo txo o-ya'na ri'i ri'na
y mamá ella luego quedo' hace trabajo

TRAD y su mamá luego se quedó a trabajar

TEXT pero cheke txóno o-yâ ntxo
pero entonces cuando fue' ella

TRAD Pero entonces cuando ella fue'

TEXT (o-la') ciudad o-lâni' ntxo bē me'e
(Oaxaca) ciudad vio' ella las muñecas

TRAD (a Oaxaca) ciudad vio' las muñecas

TEXT ēno nina. nã riki ciudad
que bonito está se vende ciudad

TRAD que se venden en la ciudad y están bonitas

TEXT cheke o-yēne' ntxo nō
entonces escuchó ella que

TRAD entonces ella escuchó que

TEXT bē benē ēno jlo⁷ko mēlo
 los personal que tienen dinero

TRAD las personas que tienen dinero

TEXT rya-yō no⁷koe bē santos reyes
 le llevan este los santos Reyes

TRAD le llevan los santos reyes

TEXT kōna reyes magos bē me⁷ zē⁷e
 con reyes magos las muñecas esas

TRAD con los reyes magos esas muñecas

TEXT shitze tōko regālo nō inako⁷
 cualquier uno regalo que piden

TRAD o cualquier regalo que piden

TEXT no⁷ nzia-yō bē benē zē⁷e
 y le llevan los personas ese

TRAD y le llevan esas personas

bē endō?

8/30

TEXT regálo? bendò? chēke okīxē.
regalo niños entonces empezó

TRAD sus relatos de los niños entonces empezó

TEXT sō? ne-wāna ārkī? endō? zé?e
poner triste corazón niña esa

TRAD a ponerse triste la niña

TEXT nō? la? chēyo? bē? nzé? regálo? ntxo?
que no llevan los esos regalo ella

TRAD que esas personas no le llevan regalo a ella

TEXT chēke o-rīna tòka lana kōkī
entonces llegó uno año nuevo

TRAD entonces llegó un año nuevo

TEXT tòko bīchā shō?ko enéro
uno día seis enero

TRAD un día seis de enero

TEXT chē. neka bīcha reyes magos.
entonces es día reyes magos

TRAD entonces es el día de reyes magos

TEXT chēke o-kixē ntxo rona' ntxo
entonces empezó ella llorar ella

TRAD entonces empezó ella a llorar

TEXT nō. lēka ti cheyō. me' ita. no ntxo.
que nohay quien llava muñeca jugar ella

TRAD Porque no había quien le llevara una muñeca para ella

TEXT no. jle ntxo tòkko me' ēno rōlo i'kō' lo.
y le gusta ella una muñeca que brilla ojo

TRAD y a ella le gusta una muñeca de ojos dorados

TEXT chēke otzō. ne-wāna ārki' ntxo.
entonces puso triste corazón ella.

TRAD entonces se puso triste.

TEXT la zela⁷ ntxo āko ntxo
no quiere ella comer ella

TRAD ella xano quería comer

TEXT la ako ntxo ēta
no come ella tortilla

TRAD xano come tortilla

TEXT la zela⁷ ntxo shi ri⁷i ntxo
no quiere ella qué hacer ella

TRAD no quiere hacer nada

TEXT cheke nze^{no} āki⁷ na⁷ ntxo
entonces se preocupa corazón mamá ella

TRAD entonces su mamá se preocupaba

TEXT nō shi sēka⁷ ntxo
que qué pasa ella

TRAD que cosa le pasa a ella

TEXT chēke ōltima o-dixolēre ntxo nō.
entonces última avisó ella que

TRAD entonces hasta que avisó ella que

TEXT shi sēka ntxo
qué pasa ella

TRAD qué pasaba con ella

TEXT ni ntxo nō. nearki⁷ ntxo nō.
dijo ella que quiere ella que

TRAD dijo que ella quería que

TEXT che yō. bē⁷ santos reyes regálo⁷ ntxo.
lleven los santos reyes regalo ella

TRAD los santos le llevarán su regalo

TEXT chēke o-dixole⁷ na⁷ ntxo
entonces avisó mamá ella

TRAD entonces su mamá le avisó

TEXT nō̄ la·ka enzé'e nō̄ neli
que no es eso que verdad (cierto)

TRAD que eso no es verdad

TEXT enzé'e tziá ni benē pero
eso nomás dice gente pero

TRAD la gente nomás dice eso Pero

TEXT lia ni tziá benē enzé'e
dice nomás gente eso

TRAD eso es pura mentira de la gente

TEXT mīsmo pa' bendò? si bē regalo zé'e
mismo padre niños compran los regalos esos

TRAD los mismos padres de los niños compran esos regalos

TEXT chēke mase o-tzā ne-wāna ārki? ntxa
entonces más puso triste corazón ella

TRAD entonces ella se puso más triste

TEXT nō. la. lō'ko na' ntxo mēlo Para nō.
porque no tiene mamá ella dinero para que

P

TRAD Porque su mamá no tiene dinero para que

TEXT tzi. na' ntxo me' zé'le
comprar mamá ella muñeca esa

TRAD su mamá le compre esa muñeca

TEXT chēke ntzō. ne-wāna ārki' na' ntxo chē. le'ka
entonces puso triste corazón mamá ella pues también

TRAD entonces su mamá también se puso triste

TEXT chē. ni na' ntxo nō.
entonces dijo mamá ella que

TRAD entonces dijo su mamá que

TEXT la. txenō. ārki'z-lō.
no preocupa corazón tuyo

TRAD no te preocupes

TEXT nē. nzá'a lo. benā ēno rī'a rīna'. lo. no.
 ahora voy con gente que hago trabajo con y

TRAD ahora voy con las personas con quien trabajo x

TEXT nze. nā'koa tòko di'ni nī nā' ntxo
 voy pedir uno prestamo dijo mamá ella

TRAD voy a dirles un prestamo dijo su mamá

TEXT ri'cha liti ntxo
 habló a ella

TRAD le dijo a ella

TEXT chēke o-yainā ntxo no. nzā nā' ntxo
 entonces quedó ella y fue mamá ella

TRAD entonces ella se quedó y se fue su mamá

TEXT o-rina nā' ntxo nī' bē
 llegó mamá ella casa los

TRAD llegó su mamá en la casa de la

TEXT benē eno rīʔi nzeʔe rīnaʔ
gente que hace esa trabajo

TRAD gente que tratra ella

TEXT chē nī nzeʔe ēnzikeʔtziá nzeʔa lo wa
entonces dijo esa Por aquí nomás vengo con ustedes

TRAD entonces dijo ella por aquí nomás vengo con ustedes

TEXT tia rīʔi Wa tòko faora
haber hace ustedes uno favor

TRAD aver si me hacen un favor

TEXT tzanaʔ wa te meʔ mēlo nō neka adelanto
Presta ustedes un poco dinero que es adelanto

TRAD de prestarme ustedes un poco de dinero como adelanto

TEXT kiʔna nō noʔkoe jīlēʔ endō-a tòko meʔ
ocupar que este gusta mi hija uno muñeca

TRAD para ocupar es que a mi hija le gusta una muñeca

TEXT nō. nēka bīchā santos reyes
que es día santos reyes

TRAD por ser día de santos reyes

TEXT nī benē zéʔe chēke nī
dijo señora esa entonces dijo

de la señora entonces

TRAD dijo esa señora entonces dijeron

TEXT bē benē ēno rīʔi zéʔe rīnaʔ lo.
los personas que hace esa trabajo con

TRAD las personas con quienes trabaja la señora

TEXT lēka mēlo eʔko tze nēʔ leka mēlo nō.
no hay dinero en este momento no hay dinero Porque

TRAD no hay dinero, en estos momentos no hay dinero porque

TEXT o-tzia-a gugetaʔ bendò-a nī nzéʔe
compé. juguetes hijos míos dijo ese

TRAD compre los juguetes de mis hijos dijo ese señor

TEXT eske nē tzāna? benē zé?e mēlo
así no prestaron gente esa dinero

TRAD así esas gentes no prestaron dinero

TEXT eske txo? nziā zeka onā?a zé?e
así luego sefué otravez mujer esa

TRAD y así luego sefué se regresó otravez

TEXT or-rina nzé?e ni?i zé?e
xegó esa casa esa

TRAD llegó ella en su casa

TEXT chēke ri?cha? ntxo endò? itxo nō?
entonces lehabló ella hija ella que

TRAD entonces le dijo ella a su hija que

TEXT riē: tzānò? benē zé?e mēlo ri?cha? itxo endò ntxo
no prestaron gente esa dinero habló ella hija ella

TRAD esas personas no prestaron dinero

TEXT chēke o-kixē endòʔ zéʔe o-ngārīti
entonces empezó niña esa enfermarse

TRAD entonces la niña empezó a enfermarse

TEXT o-yoʔo zéʔe xlē.
entró esa calentura

TRAD le dió calentura

TEXT fuerte o-yoʔo zéʔe xlē.
fuerte entró esa calentura

TRAD fuerte le agarró calentura

TEXT chēke o-zxēlaʔ ārkīʔ naʔ ntxo.
entonces ocurrió corazo mamá ella

TRAD entonces a su mamá se le ocurrió una idea

TEXT o-choʔo zéʔe siodād
salio esa ciudad

TRAD salir de la ciudad

TEXT o-xā zéʔe ēlò. n̄xokòʔ puestoʔ bēʔ jugete
 fue esa donde estan puesto los jugetes

TRAD fue donde estan los puestos de jugetes

TEXT o-rīnā n̄zéʔe tòko skīnāʔ calle
 llegó esa una esquina calle

TRAD Llegó ella en la esquina de una calle

TEXT ēlò. rīkī. bē meʔ zéʔe
 donde vende los muñecas esas

TRAD donde vendía esas muñecas

TEXT chēke tòko o-naʔtze tziá o-hāʔa zéʔe meʔ
 entonces uno agarró nomás mujer esa muñeca

TRAD entonces esa señora nomás agarró una muñeca

TEXT txo. o-dòʔo zéʔe meʔ līni bāyoʔ zéʔe
 luego metió esa muñeca adentro reboso esa

TRAD luego lo metió la muñeca adentro de su reboso

TEXT txo o-yeká shorá ntxo
luego se fue corriendo ella

TRAD luego ella se echó a correr

TEXT chēke arina ntxo ni' ntxo ri'cha ntxo endò ntxo
entonces llegó ella casa ella habló ella hija ella

TRAD entonces ella llegó a su casa y le dijo a su hija

TEXT la txéno ārkí?lò o-rí?i lā ānā o-zxela? me?
no preocupes corazón hice ya ganar econtró muñeca

TRAD no te preocupes ya logré encontrar la muñeca

TEXT ēno nēarkí?lò nē ni na? ntxo
que quieres ahora dijo mamá ella.

TRAD que tú quie ahora dijo su mamá

TEXT chē·la o-tzō nze?ka ārkí? endò zé?te me?
hasta entonces puso bien corazón niña esa un poco.

TRAD hasta entonces la niña se sintió un poco bien

TEXT Pero tomā. lā. shōla⁷ zé⁷e chē.

Pero mucho ya dévil esa entonces

TRAD pen entonces ya estaba bastante dévil la niña

TEXT ya mero āti la zé⁷e chē.

falta poquito morir ya esa entonces

TRAD entonces ya le quedaba poquito horas de vida

TEXT chēke txóno ngola reché

entonces cuando nació noche

TRAD entonces cuando ya era noche

TEXT ninā. nzo. ārki⁷ na⁷ ntso txóno

bonito está corazón mamá ella cuando

TRAD su mamá estaba contenta cuando

TEXT o-tzō. nze⁷ka lā. ārki⁷ ntso sté me⁷

se puso bien ya corazón ella otro poco

TRAD se puso bien la niña otro poco

TEXT chēke ngola rechē txo ri'cha.
entonces nació noche luego le hablo'

TRAD entonces ya era noche luego le dijo

TEXT na' ntxo li'i ntxo
mamá ella a ella

TRAD su mamá a ella

TEXT o-da'tze nē o-tzī lā' kā. mē'e ita nō'tō nē'
duermete ahora compré ya muñeca jugar tú ahora

TRAD duermete ya ahora ya compre tu muñeca porque juegas

TEXT ye'ze zila' ita lā' lō. nī na' ntxo ri'cha li'i ntxo
mañana temprano Juegas más dijo mamá ella le hablo' a ella

TRAD mañana temprano juegas más le dijo su mamá

TEXT este txo o-da'tze ntxo
así luego durmió ella

TRAD así ella luego se durmió

TEXT txo. nzẽ ta'tze naɪ ntso leɪka.
luego se fue dormir mamá ella también

TRAD luego su mamá se fue a dormir también

TEXT pero txóno gola staka zilaɪ
Pero cuando nació otro mañana

TRAD pero cuando ya era amanecer

TEXT o-yeɪe lo. xō. nē. ya'laɪ lo. endōɪ zéɪe
amaneció xano habrió ojos niña esa

TRAD amaneció ya no se habrían los ojos de la niña

TEXT lo. meɪ tziá o-xa lo. lō.
ojos muñeca nomás abrió

TRAD nomás los ojos de la muñeca se abrieron

TEXT chēke o-kixē o-naɪa zéɪe rōnaɪ chē.
entonces empezó mujer esa llorar entonces

TRAD entonces la señora empezó a llorar

TEXT shā lá ri'í ntxo chē pero
ni como hacer ella entonces pero

TRAD ella ni como hacer entonces pero

TEXT ngòti la endō ntxo chē
muirio xa hija ella entonces

TRAD su hija xa muirio entonces

TEXT chēke o-wāchi' tziá endō ntxo
entonces enterró nomás hija ella

TRAD entonces enterró nomás a su hija

TEXT o-naítze zekā ntxo me' zé'e
agarró otravez ella muñeca esa

TRAD agarró esa muñeca otravez

TEXT azzela' ārki' ntxo oayā ntxo lo osticia
ocurrió corazón ella fué ella con autoridades

TRAD se le ocurrió y fué con los autoridades

TEXT o-yā. dē⁷te koēnda ntxo li⁷i ntxo
fue entregar ella a ella

TRAD fué a entregarse ella

TEXT nā. txa. ntxo ni⁷ko⁷
que vaya ella cárcel

TRAD que vaya ala carcel

TEXT nē. o-kachi⁷ ntxo ma⁷ zē⁷le
porque robó ella muñeca esa

TRAD porque ella se robó la muñeca

TEXT chēke ni. iūese ni
entonces dijo juez dijo

TRAD entonces el juez dijo

TEXT Pero shīke nā. mismo tziá li⁷i-lò.
Pero porque que mismo nomás tú

TRAD pero porque tu mismo nomás

TEXT ~~o-ye-ta~~ tza'nā-lō. li'i-lō. ka'a ni iuese
vino dejar tu tu aquí dijo juez

TRAD veniste a entregarte aquí dijo el juez

TEXT chēke ni benē zéte ni ~~o-bēla~~
entonces dijo persona esa dijo

TRAD entonces esa persona dijo

TEXT o-bēla tza'na li'a ka'a nē
vine dejar yo aquí porque

TRAD vine a dejarme aquí porque

TEXT mase shilá. nō. nzokota nī-a
más permás que estoy casa
(vivo)

TRAD permás que estoy en mi casa

TEXT no. la. zoko' nze'ka nē stōko li'a nzokb'za
y no estar bien porque solita yo estoy
(vivo)

TRAD y no estoy bien porque yo soy la única que vive

TEXT nēkaʔ ngōtiʔ endō-a ni benē zēʔe
ayer murió mi hijo dijo persona esa

TRAD mi hijo murió ayer dijo la señora

TEXT énzēʔe o-kācha meʔ koaʔ
Por eso robé muñeca esa

TRAD por eso robé esa muñeca

TEXT o-ya-tiʔ na mēlo la patrón
fui pedir prestado dinero a Patron

TRAD fui a pedir prestado dinero a mi patrón

TEXT no nē tzanaʔ nzēʔe mēlo
y no Presto ese dinero

TRAD y no ese no me prestó dinero

TEXT énzēʔe o-zxēlaʔ āk-tia o-kācha meʔ koaʔ
por eso ocurrió corazón robé muñeca esa

TRAD por eso se me ocurrió robar esa muñeca

TEXT īta no endò? ēno lo?kora no.
jugar hija que tengo y

TRAD Jugar con la niña que yo tenía y

TEXT pēna tziā (o-tziā) me? stōko zīlā?
apenas nomás (compré) muñeca otro mañana

TRAD apenas nomás robé la muñeca otro mañana

TEXT ngōti endò-a énzē? mejora nzēlayō? me? kōā?
murió mi hija por eso mejor vego dejar muñeca esa

TRAD murió mi hija por eso mego vego adegar esa muñeca

TEXT no? niārki-a nō? tzi?ki-wā lī?a ni?ko?
y quiero que tiren ustedes ami carcel

TRAD y quiero que me metan ala carcer

TEXT para ké nō? nzōko? lā nī?a nī benē zē?e
para qué que estoy más casa dijo persona esa

TRAD para que estoy más en mi casa dijo esa señora.

29/30

TEXT chēke a-rīi juése ezxi bāko?
entonces hizo juez pensar

TRAD entonces el juez se puso a pensar

TEXT chē ni juése dēte? koēnda mē? kaa?
entonces dijo juez entrega muñeca esa

TRAD entonces dijo el juez entrega esa muñeca

TEXT no la txā lo ni?ko? enē (ne-)ne-diya-a
x no vas tu cárcel porque sé yo

TRAD x no vas air ala cárcel porque yo sé

TEXT xa sēkà benē txōno rāti tōka endō benē
como pasa persona cuando muere uno hijo persona

TRAD como siente una persona cuando se muere un hijo suyo

TEXT ni juése
dijo juez

TRAD dijo el juez

30/30
TEXT chēke o-date⁷ koēndā tziā benē zé⁷e me⁷
entonces entregó nomás persona esa muñeca

TRAD entonces la señora nomás entregó la muñeca

TEXT txo' ola⁷a enzé⁷e nē. txa⁷ zxa ni⁷ko⁷
luego soltó esa no fue ella cárcel

TRAD luego quedó libre ya no fue a la cárcel.

TEXT este tziā o-laxa kōento
así nomás terminó cuento
así

TRAD así nomás terminó el cuento

TEXT

TRAD

TEXT

TRAD